

8^e Festival Arts Chine

第八届中国艺术节国际讨论会

Colloque international

Transferts culturels et transmission du concept

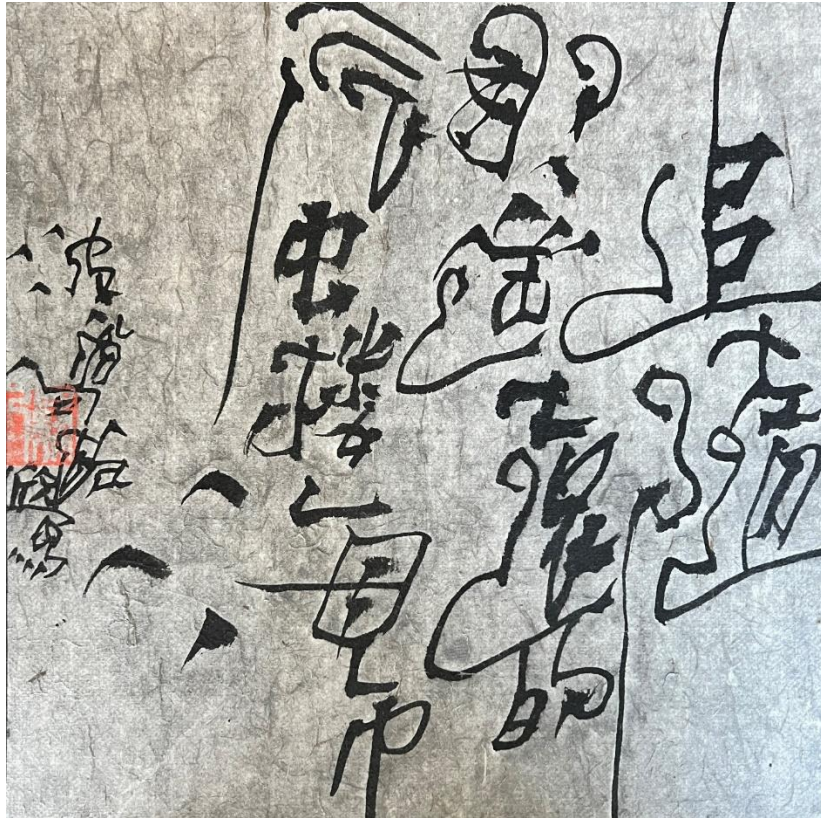
(Jeudi 16 – samedi 18 mars 2023)

Exposition

Vers une conception onirique : la sculpture de Guo Chengdong

通向梦幻观念：郭成东的雕塑

(Mercredi 1^{er} – 30 mars 2023)



Baudelaire : *Suivons le mirage lointain*, calligraphie, 30 × 30 cm., 2022.

(追隨那遙遠的蜃樓海市 / 波翁句，葉欣寫)

Co-organisation :

Jin Siyan, Xiaoshan Dantille, Axe des études transculturelles, Centre de recherche Textes et cultures, Équipe d'accueil 4028, Université d'Artois

Dong Xiaoping, Institut Confucius de l'Artois, Université normale supérieure de Pékin

En coopération avec
Institut Confucius de l'Artois
Musée La Piscine, France

主办与協辦:

法國阿爾多瓦大學文本與文化研究中心, 跨文化研究室

阿爾多瓦孔子學院

露白游泳池博物館

中國北京師範大學

Lieu 地點

Université d'Artois 法國阿爾多瓦大學

Musée La Piscine, Roubaix 露白游泳池博物館

BAR, Roubaix 露白市当代艺术展厅

Acte I 第一幕

Exposition

Vers une conception onirique : la sculpture de Guo Chengdong

通向梦幻观念： 郭成东的雕塑

Du 1-30 mars 2023 Exposition *Vers une conception onirique : la sculpture de Guo Chengdong* 通向梦幻观念： 郭成东的雕塑

Vernissage : 15 :00, le 18 mars 2023

BAR, Roubaix

Débat : 16 :30-17 :30, Samedi 18 mars 2023

Acte II 第二幕 Colloque international : « Transferts culturels : Traduction et transmission du concept » 文化转场 : 翻译与观念的迁徙 (Le 3^e colloque des transferts culturels)

Colloque international : « Transferts culturels : Traduction et transmission du concept » 文化转场 : 翻译与观念的迁徙

(Le 3^e colloque des transferts culturels)

Les 16 -18 mars 2023

Co-organisé par

Université d'Artois

Université normale supérieure de Pékin

Organisation :

Jin Siyan, Zhou Xiaoshan Dantille,

Centre de recherche Textes et Cultures, Institut Confucius de l'Artois, Université d'Artois,

jinsiyanor@gmail.com

xiaoshan.dantille@univ-artois.fr

Dong Xiaoping, Institut des études transculturelles, Université normale supérieure de Pékin

dongxpzh@hotmail.com

Lieu 地点 :

Arras, Université d'Artois 阿拉斯, 法國阿爾多瓦大學

Musée La Piscine, Roubaix 露白游泳池博物館

BAR, Roubaix 露白市当代艺术展厅

Les transferts culturels articulés à cette thématique constituent la trame de la problématique que nous avons retenue pour ce colloque, où il s'agira de questionner et confronter les méthodes, les principes d'analyse critique qui ne peuvent se former qu'à partir des champs d'application, des études de cas présentés par des spécialistes venus de différents domaines et cultures. S'interroger sur la « poétique artistique » engage à questionner la fabrication du langage qu'il soit poétique ou artistique dans ses liens avec l'imagination créatrice. La poétique, l'un des trois piliers de l'usage discursif du langage dans les sciences

humaines, dont font partie la rhétorique et l'herméneutique depuis l'Antiquité, associée à la création artistique et littéraire nous guidera lors de cette rencontre scientifique. Elle nous permettra d'appréhender et de conceptualiser, dans une approche transdisciplinaire à la fois concrète et abstraite, des corpus artistiques selon différents points de vue et niveaux de lecture qu'ils soient littéraires, linguistiques, historiques, philosophiques, esthétiques ou autres. Ils seront étudiés ou repensés pour évaluer à quel degré, selon quelles modalités, sous quelles formes, et selon quels enjeux, les transferts culturels sont possibles dans les échanges d'hier et d'aujourd'hui entre la Chine et l'Occident, dans le domaine de la poétique artistique.

Le thème choisi est à la fois large et fédérateur, les transferts culturels concernant toutes les civilisations et toutes époques. Il s'agira d'observer les différents types de « transferts » qui peuvent exister entre diverses cultures (qu'il s'agisse de transferts entre la Chine et la France ou de transferts entre la Chine et le Japon, entre les différents pays européens, entre la France et le Japon) et les différents niveaux d'appropriation d'une culture par une autre ; ou, en d'autres termes, de montrer la fécondité de ces « transferts ». Ces « transferts » concernent autant les œuvres littéraires et artistiques et le rôle qu'elles ont pu jouer dans le développement des arts de la sphère de réception que les idées et leur histoire. Ils seront donc incarnés par des interventions pouvant s'intéresser tant à la réception et à la traduction d'un auteur et/ou d'une œuvre, qu'à la place des idées « venues d'ailleurs » et des pratiques dans l'histoire, l'évolution ou la transformation des idées et de la philosophie de certaines aires géographiques.

Numerous writings have been dedicated in Asia and the west to similitudes and affinities between poetry and artistic creation. How does the extent of their interrogations relate to the phenomenon of cultural transfers? Equivalences and differences were highlighted by Lessing in his 1766 book *Laocoon*, in it he also investigates the division in-between plastic arts and poetry. Such an approach did not develop much in China, probably because of how its art and poetry are by tradition already closely linked. In any case, the question of how poetry and artistic production relate is framed differently depending on the culture, but modernism's increasing connectivity has made it possible for more artistic transfers, as well as renewed cross-cultural interest. Both aspiring to broaden their means of expression, poetry and plastic arts have sought each other, their renewing expressions uncovering limits, frontiers and overcomings.

A thematic of art and poetry hinging on cultural transfers is the subject of this meeting. The extent to which methods associated with cultural transfers between art and poetry are viable will be examined from the perspectives of confrontation, critical analysis that permeate solely from experimental fields of application, and case studies as presented by specialists from varying domains and cultural backgrounds. To question artistic poetry in its links with creative imagination could itself lead to doubting poetic or artistic language production. Poetics, one of the three pillars of discursive language in humanist sciences, of which rhetorics and hermeneutics are also a part since antiquity, is merged with artistic and literary creation, and will be decisive in today's scientific discovery. This same poetics will be the tool to a trans-disciplinary, abstract, concrete understanding and conceptualizing of several artistic corpuses, whether read literarily, linguistically, historically, philosophically, aesthetically, or even... What are the possible modes of cultural transfers in today's and yesterday's China-west exchanges, as seen through the scopes of degree, modality, form, and stakes?

The chosen theme is broad enough to federate, since cultural transfers can be found

throughout civilizations and historical periods. Which are the types and effects of transfers and cultural appropriations that can exist between different cultures (whether between China and France, China and Japan, European countries, or France and Japan)? Cultural transfers can output literary and artistic productions, varying receptions in different artistic contexts, and specific ideas and histories, and so will be embodied by speakers explaining reception or translation of an author and/or work, the values of ideas “from nowhere,” practices throughout history, or even evolutions and transformations of specific ideas and philosophies from around the globe.

Colloque Transferts culturels : Traduction et transmission du concept
Programme 討論會日程

Premier jour 第一天 Présidence Xiaoshan Dantille

Jeudi 16 mars 2023

Université d'Artois
阿爾多瓦大學

9 :30-10 :30

Jin Siyan 金絲燕 (Université d'Artois), *Traduction de l'intraduisible autour de L'esprit spéculatif (Shensi 神思) et du poétique de l'être en couleur des choses (Wuse 物色) 《神思》與《物色》的不可譯性之譯*

10 :30-11 :30

Rémi Mathieu (CNRS), *Que transmettre de l'intraduisible ? Expériences de traduction du Shijing, "Classique des Poèmes"*

11 :30-12 :30

Timour Muhidine (INALCO), *L'Existentialisme français en Turquie : traductions, concepts philosophiques, relectures*

14 :00-15 :00

Michel Espagne (ENS de Paris), *Les traductions comme élément fondateurs d'une littérature ou d'une discipline*

15 :00-16 :00

Liu Man 刘曼 (Université d'Artois), *La réception de l'écriture chinoise des jésuites en Chine au XVIIème siècle - à partir du manuscrit « De Sinarum literis » du Père Prospero Intorcetta*

中文题目：17 世纪来华耶稣会士对中国文字接受——以殷铎泽《论中国文字》手稿为例

Second jour 第二天 Présidence Jin Siyan

Vendredi 17 mars 2023

Université d'Artois

9 :30-10 :30

Zhang Xinmu 张新木 (Université de Nankin), *Transfert des « intermittences du cœur » : traduction de Proust*

10 :30-11 :30

Zhou Xiaoshan 周小珊 (Université d'Artois), *Transfert des savoirs rêvés : la traduction de Jules Verne en chinois*

11 :30 -12 :30

Luisa Prudentino (Université d'Artois), *Le transfert du modèle hollywoodien dans le cinéma chinois des années 30*

14 :00-15 :00

Jacqueline Estran (Université de Lyon III), *Traduire Shakespeare en Chine dans les années 1920-1930 : raison et sentiments*

15 :00-16 :00

Wang Yipei 王以培 (traducteur et poète, USA), *La traduction de la poésie de Baudelaire 論波德萊爾詩歌的翻譯*

Départ pour Lille

Troisième jour 第三天 Présidence Luisa Prudentino

Samedi 18 mars 2023

Musée La Piscine, Roubaix 露白游泳池博物館

10 : 00 -11 : 00

Romain Lefebvre (Université d'Artois), *Traduction du Mahavaipulyavatamsakasutra en tangoute : analyse et interprétation*

11 :00-12 :00

Giovanni Dotoli (Professeur, Université Aldo Moro, Bari, France), *Traduire en français au 21^e siècle*

14 : 30 -15 :30 Table ronde

En mémoire de Léon Vandermeersch (EPHE, France)

(Entretien avec Che Lichuan et Jiang Dahai, le 22 août 2021, chez Jin Siyan)

De la rhétorique occidentale à la poétique chinoise : *Les ciselures de dragons du génie littéraire*

從西方修辭學到中國詩學：文心雕龍